

十二月世界精品民间故事(六)

主编摇李遵义摇陈日朋

吉林人民出版社

十二月世界精品民间故事(一~八)

主 编 李遵义 陈日朋 责任编辑 包兰英

封面设计 莫摇雷

吉林人民出版社出版发行

(中国·长春市人民大街 邮政编码 130000)

印刷 北京市朝教印刷厂

开本 787mm×1092mm 1/16

总印张 120

总字数 1200千字

标准书号 ISBN 7-206-01200-0

版次 2003年 12月第 1版 印次 2003年 12月第 1次印刷

印数 1000册

总定价 120.00元(共 8册)

如发现印装质量问题 影响阅读 请与印刷厂联系调换。



目 录

· 北欧和东欧 ·

6 月

海豹的眼泪〔冰岛〕	3
懂鱼话的孩子〔冰岛〕	7
王子公主与妖魔〔冰岛〕	10
好继母希尔德〔冰岛〕	14
牧师的养女〔冰岛〕	19
牧羊人折服国王〔丹麦〕	23
面包里的金币〔丹麦〕	32
魔石板〔丹麦〕	35
铜鱼·银鱼·金鱼〔芬兰〕	40
小不点〔芬兰〕	44
魔鬼的皮〔芬兰〕	53
愚蠢的鬼〔芬兰〕	60
少年和魔鬼〔挪威〕	62
灰少年和巨人比胃口〔挪威〕	63
牧师和教堂执事〔挪威〕	65
太阳东边,月亮西边〔挪威〕	66
一颗生锈的小铁钉〔瑞典〕	73
没有心脏的巨人〔瑞典〕	76
心底的真话〔瑞典〕	83



国王扮小偷〔瑞典〕	85
死神教父〔瑞典〕	87
皮恩克尔〔瑞典〕	90
不靠力气,而要靠智慧〔白俄罗斯〕	94
小磨盘〔白俄罗斯〕	95
吝啬鬼〔俄罗斯〕	98
鹤和大乌鸦〔俄罗斯〕	100
火是怎样产生的〔俄罗斯〕	102
换来换去〔俄罗斯〕	104
青蛙公主〔俄罗斯〕	107
菲尼斯特的羽毛〔俄罗斯〕	113
伊凡王子救新娘〔俄罗斯〕	117
伊万王子和灰娘〔俄罗斯〕	127
② 魔鞋〔俄罗斯〕	132
熊和三姊妹〔俄罗斯〕	135
国王与他的三个儿子〔俄罗斯〕	137
神奇的衬衫〔俄罗斯〕	139
公猫和狐狸〔俄罗斯〕	144
中了魔法的刺猬〔立陶宛〕	146
兔油〔乌克兰〕	150
魔鬼的故事〔乌克兰〕	152

· 北欧和东欧 ·

6 月

冰岛 丹麦 芬兰 挪威 瑞典 白俄罗斯
斯 俄罗斯 立陶宛 乌克兰

编者的话

俄罗斯文学源远流长,在世界文学史上占有重要席位。古代俄罗斯人注重口头创作,留下了丰富的民间文学作品和素材,成为后世文学创作的源泉。12世纪末一位无名诗人创作的英雄史诗《伊戈尔远征记》,被誉为俄国文学的开山作。17世纪之后,诗歌、小说、戏剧等各种体裁的文学作品蓬勃兴起,出现了流传世界的名作,例如《上尉的女儿》、《钦差大臣》、《战争与和平》和驰名世界的文学巨匠普希金、果戈里、托尔斯泰等。民间故事是大众喜爱的文学形式,俄罗斯悠久的历史 and 丰富多彩的社会生活,为民间故事创作提供了用之不竭的素材。这些故事生活气息浓郁,语言泼辣,蕴含深邃,褒贬鲜明,耐人寻味。从中可以感受到俄罗斯人粗犷豪放、热情率直的精神风貌。

这里还收录了丹麦、冰岛、芬兰、挪威、瑞典等北欧、东欧一些国家的篇目。读者可以通过民间文学这面镜子,体察他们的社会生活、世间万象。丹麦由于养育了安徒生而被誉为“童话王国”。丹麦的民间故事也象安徒生童话那样优美。位于欧洲极北端的挪威,有三分之一的土地在北极圈内,冬季三个月不见阳光,夏季三个月不见日落。奇特的自然景观促成了奇异的习俗。

挪威流行红色,喜欢帽子,重视祭典,以易卜生为代表的挪威文学达到了世界水平。挪威的民间故事在欧洲流传相当广泛,走出了国界、洲界,受到了世界各国人民的喜爱。因为这些民间故事歌颂了人类共同的真诚、善良的天性。



海豹的眼泪

〔冰岛〕

在火和冰的国家里，有个靠海的城市，住着一对公爵夫妇，他们还没有孩子。两人岁数渐渐大了，头上已出现了白发。突然，有一天，夫人发现自己怀孕了。他们俩高兴得没法形容了，他们那个乐呀，不论走到哪里，不论做什么事，都是微笑着。

有一天，夫人正在散步，忽然感到很困倦，就在柔软的绿茵上躺下，不知不觉地睡着了。这时，她做了一个非常惊奇的、令人不快的梦——开始，来了三个仙女，她们穿着黑色的礼服，站在她的前面。她们之中一个年龄最大的仙女说：“你将生一个女孩儿。不过，你在为这个孩子命名的宴会上，要是不邀请我们三个人的话，那么这孩子就一定会遭到厄运。除非让我们当孩子的教母。”夫人听了大惊，就醒了过来。这时在耳边还听得见仙女们的衣服摩擦出的窸窣窣的响声。

没多久，正如仙女所预言的，夫人生了一个女孩。宫里立刻就准备举行命名仪式的宴会了。夫人记着三位黑衣仙女要来出席宴会，为孩子命名的事。她一开始就吩咐，在摆宴会桌子时，要为仙女留三个座位。可是，摆桌子的人冒冒失失的，只留出了两个空位子。这事情，别人也没有注意到。

远的、近的、阔绰和尊贵的客人们陆续来了，连作为一城之长的公爵大人也出席了。这次宴会，开得相当盛大，并且充满着欢乐的气氛。

大家尽兴地吃着、喝着，唱着歌儿。宴会举行到最高潮的时候，大门忽然洞开，来为孩子命名的三位黑衣仙女来到了。

立时，有一股像冰那样寒冷的风，刮进了宴会的大厅。年纪最大的那位仙女就座了，她说：“好啊！公爵夫人记住那个梦了吧！让我给姑娘起个名字，叫玛露特娜吧！玛露特娜将会成为一个非常美丽的姑娘。”第二个仙女就席了，她说：“为了使玛露特娜不致认错，我要授给她金的眼泪。”

夫人还来不及道谢，第三个最小的仙女生气地责骂起来，她说：“公爵夫人，我要诅咒这个姑娘，作为你们不给我留座位的报



复。玛露特娜将遭受到不幸的折磨,在她举行婚礼的那天的半夜,她将要变成一只海豹。”公爵夫人的眼眶里充满了泪水,这时,年龄大的仙女安慰她说:“请不要哭,公爵夫人。凡是诅咒都是恶意的,由恶意产生的魔法,一定会有办法可以解救的。在祭火节的晚上,要是有一个愿意为玛露特娜而牺牲的人的话,这魔法就会失去灵验了。”她们一说完,大家才像刚刚醒过来似的。往四面一看,座位上早已没有了来命名的仙女,只是大厅里的空气显得冰冷冰冷的。

这意外的出现,仅是刹那间的事,所以感到害怕的,只是附近的一些桌子上的人们。宴会继续热烈地进行着,但公爵夫人的心里反复想着这诅咒,沉重得感到窒息。

玛露特娜长大了,正如第一个仙女所预言的,变得非常美丽,谁看了都这样说。同时,也照第二个仙女所预言的那样,玛露特娜每当喜悦或忧伤时,她就潸潸地流下金的眼泪。

公爵和夫人很疼爱玛露特娜,她过着幸福的生活。但是,父母们为她的不幸命运的渐渐迫近,心里总是异常不安。

①

公爵不断地想办法,要解脱小仙女所诅咒的厄运。有一天,他终于想出一个好办法,而且决定马上着手进行。

公爵一个人骑着他心爱的马,出门去旅行了。他穿过广阔的原野,翻过高耸的群山,来到一个开满越橘花的地方。他从这村到那村,一家一家地打听。

他不知走了多少天,终于来到了很远很远的村落里。在一所冰冷冰冷的破房子里,公爵见到一位他所要寻求的少女,看上去,这少女简直和玛露特娜完全一模一样,她叫西库丽朵。

她虽然年纪很轻,但她是个很有勇气的少女。公爵说明情况,恳求之后,她决定接受公爵的委托,非常乐意地来到城里,和玛露特娜在一起。

不多久,两人非常要好,不论到哪里,不论做什么事,都是形影不离。她们越长越大,越大别人越分不清楚谁是谁。都说两人几乎一模一样,所不同的,仅仅是眼泪的颜色。很快,两个姑娘都成了大人,玛露特娜的厄运愈来愈逼近了。每天,来向玛露特娜和西库丽朵求婚的人,在城门外排成长长的队伍。公爵对待两个姑娘是完全同样的,都很疼爱。他只有一个牢固的想法,那就是一定要让玛露特娜先举行婚礼。不过,他想不想都一样,大家也都认为总是要让玛露特娜先结婚的。



有一个非常漂亮的年轻人,已经一次又一次,多次恳求玛露特娜和他结婚。这不是别人,正是这个国家的王子。王子热恋着玛露特娜,每天都要来看望她。

玛露特娜对王子的求婚,从心里感到高兴。她认为这个满头金发,蓝眼睛的王子,是非常合适的意中人。不久,玛露特娜和王子定下了结婚的日期。就在举行婚礼的前一天晚上,公爵把西库丽朵叫去,说:“西库丽朵,你爱玛露特娜吗?”

“我像爱我亲妹妹一样爱她。”

西库丽朵把心里的想法一一说了出来。

“有没有爱到愿为她做出牺牲呢?”

“当然了。”

公爵了解到西库丽朵心底的想法以后,就直率地把仙女诅咒玛露特娜结婚之夜要变成海豹的事说了:

“就是这个原因,能够救玛露特娜的只有你啊!”

“我很高兴能够解救玛露特娜。不过,不知该怎么办?”

“这事啊,我在很久以前就已经想好了。你们两人十分相似,谁都难以分清楚。因此,明天晚上的婚礼以后,不等仙女的诅咒成为事实,在举行宴会时,就把玛露特娜藏到一个秘密的地方去,请你假扮一下新娘。”

“可是,只是这样做,能解脱玛露特娜吗?”

西库丽朵还是很担心。

“明天就要举行婚礼,也只有这个办法了。明天是祭火节,解救玛露特娜恐怕只有这个晚上了。”

第二天,西库丽朵参加了玛露特娜隆重的婚礼仪式,感到很快活。到了夜里,谁也不知道,两人悄悄地替换了。西库丽朵被王子拉着手,出席了宴会。而玛露特娜一个人偷偷地藏进一个谁也不知道的房间里。

时间已经很晚了,宴会上的客人都相继离去,只留下新郎和新娘。

接着,新郎和新娘开玩笑说:“你们真像啊!就是现在也是这样。你到底是哪一个?我还不大相信呢!”

西库丽朵尽量坚持着,要使王子相信自己是玛露特娜。她的心情,王子是不可能理解的。

“喂,你真的是谁?玛露特娜,还是西库丽朵?”

“我是你的妻子啊!……”



“嗯，不过，你真的是不是玛露特娜，我会弄清楚的。对，你在那条丝绸手绢上擦上一滴金的眼泪吧！”

可怜的西库丽朵不知道怎么办才好！

西库丽朵用手压着扑通扑通心跳的胸口，装出一副很自然的样子，说：“金的眼泪，不是说落就马上会落下来的。那样吧！稍微过一些时候，让我一个人待会儿，就能满足你的要求，那么焦急是不行的。”

王子高兴地听从新娘的话，暂时离开了。

房里只留下西库丽朵一个人之后，她手里拿着丝绸手绢，急忙跑向玛露特娜躲着的那秘密房间去了。

她快步在走廊里奔跑的时候，塔上的钟开始打响了。

啊呀，糟糕，已经到了半夜了！

西库丽朵在心里数着钟声：

一，二，三……五……十，十一，十二；啊，正半夜了！

钟刚打了十二下，一刹那，城里的所有灯光全部暗了。整个城像被海水所包围，还能听到波浪拍击的声音哩！

不过，灯光又马上亮了，西库丽朵打开了秘密房间的门。

这时，西库丽朵万分惊骇，不由得呆呆地站着不动了。

怎么，玛露特娜不见了！

窗外，有一条流水，一直通到了城外！

西库丽朵从窗口跳出，借助于暗淡的月色，沿着流水，向前追去。

走了一会，就听到波浪激荡的声响。她赶紧爬上了一块岩石，向海岸上一望，月光下，只见白雪覆盖的石堆里，有一群圆脑袋的动物。

她鼓起勇气，走近一看，哎呀，那一大群都是海豹啊！

海豹们发现了西库丽朵，嘴里的牙齿发出了“卡嚓，卡嚓”的响声，并向西库丽朵移动着身体，渐渐逼近了。

这时，西库丽朵注意到了，这一大群动物的后面，有一头海豹，孤零零地站着。

她细细一看，那海豹的外眼角，有一滴发着金光的东西，马上就要掉落下来。

西库丽朵已经忘记身边有那么一大群凶恶的海豹，只是向那只海豹飞快地奔去。

这些海豹向西库丽朵进攻了，西库丽朵也不知摔了多少跤，



她不顾身上滚上多少泥污，不顾浑身上下流着血，只是拼命朝前跑。

有两头大海豹拦住了她，她已经没有力气把两头海豹推倒，她的双腿已经不住打颤。脚乏力地踩着，身子摇摇晃晃，可她还是扑向前去。她终于靠近了那只孤单的海豹，伸出双手，紧紧地拥抱它。那海豹的脸部，金色的眼泪不住地流着。

西库丽朵看上一眼，就失去了知觉，倒下去了。

西库丽朵醒来的时候，已经躺在城里自己的床上了。王子在她的面前，公爵也在她的面前，啊，玛露特娜不是也在面前吗？啊，这就好啦！……

大家都流着眼泪，赞扬西库丽朵的勇气，从心底感谢她。

这样一来，城里举行了真正的婚礼宴会，大家衷心感到高兴。这多亏西库丽朵，都是托她的福。

(洪紫千译)

懂鱼话的孩子

〔冰岛〕

在很遥远的年代，有一个村子，村口有一所破旧不堪的房子，里面住着一对老年夫妇。老头是打鱼的渔夫，在近处海里捕鱼。不知道是什么原因，这段日子，任凭他从早到晚地撒网，连一条鱼也捕不到。这样，一家的生计，就依靠家里唯一的那头珍贵的奶牛了。这奶牛叫普阔拉。

老太太用普阔拉的牛奶，做成一种美味可口的奶酪。这奶酪好吃极了，有个国王吃了一次，就不想吃别的奶酪了。

两人有一个儿子，名叫约恩。但他们这儿子，是个叫他把竖的东西横过来也不肯的懒人。整天就是直挺挺地躺在海边草滩上。吩咐他做什么事，儿子总是一个样的回答：“请你们安静一点吧！我在学动物们的语言呢！”有人在他身边经过，也会使他吃惊地跳起来。

一天，他对母亲说：“把奶牛让我看管吧，我躺在草滩上也能看牛的。”

第二天早上，约恩带着牛离开了家，可是半天还不到，他就



气急败坏地赶回来了：“糟糕，宝贵的普阔拉不知到哪里去了！”

要是普阔拉没有的话，一家人就无法生活下去，怎么办呢？两位老人出去找，找了三天三夜，许多地方都找了，连个影子也没看见，好像是飞到天上去了，要不就是钻进地底下了。

事情发生得太突然了，老头生气地把约恩叫到跟前，责备他说：“快找普阔拉去，不管花多少时间，不管有什么困难，找不到，你就不要回来！”

约恩带着母亲做的干粮，出发到外边去找奶牛。他越过了高山，穿过林海，走呀，走呀，走了许多路。他累得走不动了，连站也站不住，就一屁股坐在草地上。

他吃了带来的干粮，休息了一会儿，恢复了精神，力气也有了，便大声地叫着：“普阔拉！普阔拉！”不管他怎样连续地大叫，声音传向了远处的山谷，但回来的还是他自己的声音。

然而，他不停地叫，叫了好大一阵，这一次和回音一起传到他耳朵里的，还有很微弱的牛叫声。约恩很快地把带干粮的包袱卷好，向着牛叫声传来的方向，飞快地跑去。

8

渡过河流，跨过溪涧，他已跑得精疲力尽，就靠在一块大岩石上，休息了一大会，才又开始叫：“普阔拉！普阔拉！”

这时，附近传来了普阔拉的回答声：“在这儿呢！在岩石的裂缝里！”

约恩绕着大岩石走了一大圈，看见有一条大裂缝。口子简直大得像城门那样，里面漆黑，叫人害怕。约恩鼓起勇气，进去察看。

到了尽里面，他才看见他们的普阔拉，被很粗的铁链拴在石柱子上。

约恩伸手去解铁链，解得浑身流汗，但他不顾一切坚持着，终于把拴普阔拉的铁链解开了。

“约恩，很感谢你！可是，这里是吃人的妖怪住的地方，我们赶快逃吧！”

普阔拉和约恩向自己家的方向跑去了，但是没跑多久，只听见后面有巨大的脚步声：

“托索、托索、托索……”

脚步声愈来愈近了，连粗浊的呼气声也传来了：

“呵哧、呵哧、呵哧……”

于是，普阔拉说了：“约恩，你快拔根我尾巴上的毛，放在



地上。”

约恩照牛说的那样做了，马上后面出现了一条很宽很宽的大河。那像骷髅一般的吃人妖怪，就过不来了。

吃人妖怪把三个手指捂在嘴上，只听“噗嗤”一响，妖怪变成一头山那样的大雄牛。

雄牛把河里的水“咕嘟咕嘟”一口气喝干了。

吃人的妖怪又赶上来了，眼看要追上了。

于是，普阔拉又说：

“请你拔下一根我背上的毛，放在地上吧！”

约恩照牛说的做了以后，有股熊熊的烈火在后面燃烧起来了。火光照着吃人妖怪那张叫人害怕的脸。

“啊，你们等着吧！”

吃人妖怪把十个指头捂在嘴上，这次是“噗嗤、噗嗤、噗嗤”三声响，又变成了一头山那样大的牛，将刚才喝的河水全吐出来，把火焰浇灭了。

在这间歇里，普阔拉和约恩已经逃到了海边。

海岸上有两只船，一只腐烂得好像很快要沉的破船，一只簇新的船。约恩打算跳上那新船。

“约恩，约恩，不能坐那条船！”

约恩听从普阔拉的话，坐上了那只破船，普阔拉也跟着上了船。约恩用力划着船。破船意想不到地轻快，飞快地前进着，眼看离开海岸远了。

吃人妖怪很快追到了海边。

“愚蠢的家伙们，把这么好的新船留给我，去坐那样破烂不堪的船，想从我这里逃走，嘿嘿！”

吃人妖怪一跃上新船，就很快地划着。

约恩也拼命地划着，可是吃人妖怪的船也很快啊！

渐渐，距离愈来愈近了。已经可以看到吃人妖怪可怕的脸了。那血红的眼睛，发着闪闪的凶光，好像是在说：

“马上就要吃掉你们！”

吃人妖怪张着大口，伸出手去，眼看要抓着约恩时，突然惊叫一声，跌到海里去了。

海里伸出两只毛茸茸的黑色大手，把吃人妖怪的船拽翻，把它抓到海底去了。

普阔拉对十分惊慌、忧心忡忡的约恩说：



“约恩,因为你学会了动物的语言,所以我也学会了大船和小艇的语言。因为我懂,所以我知道这新船,是海底凶魔的船。凶魔生气了,就把吃人妖怪带走了。从此,人们再也不会遭受吃人妖怪的祸害了。”约恩和普阔拉好不容易平平安安回到家里。

从那天起,约恩天天乘着那只破船去捕鱼。因为他听得懂鱼的语言,所以就能捕到很多的鱼。

就这样,约恩成了这一带最高明的渔夫,和父母亲、普阔拉,一起过着幸福的生活。

(洪紫千译)

王子公主与妖魔

〔冰岛〕

从前,有一个国王和王后,他们有一儿一女,儿子叫西格尔德,女儿叫英吉布乔格。两个孩子的童年十分幸福。

一天,王后得了重病,感到自己的生命即将结束,于是,她派人把两个孩子叫到跟前,把一条腰带交给英吉布乔格,并对她说:“只要你戴上这条腰带,就永远不会挨饿。”王后又将一把刀子交给西格尔德,并对他说:“在你需要的时候,这把刀子可以劈开石头和钢铁。”

不久王后就去世了,举国上下都很悲痛。国王和他的孩子们悲痛万分,为她修了个很好的墓,国王经常到那里去悼念她。

一天,国王正坐在王后的墓前哀思,只见一个男人和一个女人来到面前。他们衣着华丽,举止端庄,很有礼貌地向国王致意。国王向他们回礼,并问他们叫什么名字,那个女人回答说,她叫戈德伦,男的叫里德,他们是兄妹俩。他们问国王为何独自在这里,国王把他的悲痛告诉了他们。戈德伦劝国王抛开烦恼,并说她自己也遭受过和国王一样的悲痛,她最近失去的丈夫,也是个国王,但她对生活并未失去信心。在国王看来,这个女人又聪明又温柔,他想如果能娶她为妻,一定会使自己得到很大的慰藉。于是,他提出要同她结婚。戈德伦首先征求她哥哥里德的意见,里德表示支持,便接受国王的求婚。国王举行了盛大的结婚典礼,并聘请里德做他的顾问。



西格尔德和英吉布乔格不满父王的行为，没有参加婚礼。过了些日子，国王准备出发到全国各地去收税，西格尔德和英吉布乔格听说后一起跑来要求父王带他们同去。可戈德伦不同意，最后国王既没有带儿子，也没有带女儿，只是将王后的哥哥里德带在身边。

国王就要出发了，王后和孩子们送国王上船。

当王后送别国王回家的时候，走到一个小海湾附近，发现了一个大箱子。箱子的盖是开着的，王后让孩子们去看看里边有什么东西。箱子又深又大，孩子们发现箱子的底部似乎有金子，一闪一闪的，便趴在箱子口处向下察看。这时，继母一把将他们推了下去，砰地一声盖上了盖子。她一边将箱子推下海里，一边说：“漂到兰岛，找我的姐姐萨特拉去吧！”箱子开始漂动了，漂动得很快。英吉布乔格幸好带着妈妈留给她的腰带，他们两个人在箱子中才没有饿死。

最后他们感到箱子停住了，西格尔德马上用妈妈留给他的刀在箱子上挖了一个孔，通过这个孔他看到箱子停在一个弧岛的海岸上。于是他又把洞口挖大了一些，从洞口钻了出来。西格尔德把妹妹留在箱内，自己开始寻找上岸的路。他找了一阵子，终于发现一条上岸的路，并爬了上去。岸上有一个大山洞，洞里有女妖，她的身体前后摇动，两只手不时地向前摸索，嘴里喃喃地说着：“我妹妹送来的国王的两个孩子就要来了。”她的脖子上吊着一口大锅，两条腿伸向壁炉的两边，大锅搭在两只膝盖之间，锅里正煮着肉。西格尔德发现这个女妖是个瞎子，于是他走进洞中，胆颤心惊地凑到大锅边上。他看到锅里煮的有人肉和羊肉。

西格尔德跑出洞来，把看见女妖的事告诉妹妹，妹妹要求哥哥让她亲眼看一看那个女妖。西格尔德说：

“我不能冒这个风险，如果你看到女妖时忍不住咯咯发笑起来，那将会有生命危险的。”英吉布乔格说只要能带她去，她保证不发笑。西格尔德让妹妹钻了出来去看女妖。

他们一起来到了山洞旁，隔着窗户向里边看。女妖萨特拉还是嘴不停地念叨着即将送来的国王的两个孩子。英吉布乔格看到这情景，不由的大笑起来。女妖听到笑声，一下子跳了起来，喊道：

“啊！他们终于来了，这两个该死的小家伙，我相信妹妹戈



德伦不会忘记我的！”她冲出山洞追赶两个孩子，并把他们抓了起来。她把孩子们关在旁边的一个山洞里，小心地锁好了门，这样就不担心他们逃跑了。女妖想把他们养得胖一点再煮来吃，于是她每天都从洞门的小窗户口给他们送进羊骨头，并让他们伸出一个手指头来让她咬一咬，看见他们长胖了没有。西格尔德把羊骨头削成手指的形状，每次女妖来时就让她咬羊骨头。女妖咬了羊骨头，就相信他们还未长胖。

西格尔德担心早晚有一天，女妖等不到把他们养胖，会突然把他们杀死煮着吃。于是，他开始用刀子在洞顶岩石上挖孔，他挖呀挖呀，挖了很长时间，终于把一块大石头挖松动了。女妖听到了响声，跑到洞口问道：“你们在那里搞什么鬼？”

“我们正在嚼你给我们的骨头，养母。”他们回答说。萨特拉对他们的回答很满意，从此对洞中发出的声响不再注意了。最后，他们在洞顶上挖了一个大洞，钻了出来。女妖听见旁边洞中的声响比以前大，又赶过来。这时，孩子们刚刚钻出洞口，女妖也钻了出来，探听着孩子们脚步声，在后面追赶。孩子们沿着海岸的边缘逃跑，最后跑到一个地方。岸下面的海水猛烈地冲刷着岩石，他们便把一块大石头推下崖去，落在水中发出了巨大的声响。兄妹俩跑到一边屏住呼吸，一动不动。女妖听见水响声，以为两个孩子跳水去了。她又想把他们的尸体捞出来煮着吃，于是她顺着响声的地方跳了下去。可她一跳下去，就被海水淹死了。兄妹俩看到女妖死了，十分高兴，他们有救了。由于无法离开这个孤岛，所以他们决定到女妖的洞里去看个究竟。只见洞中有许多好吃的东西，还有许多珠宝。在另外一个山洞里，他们找到一个女孩，这个小女孩已被饿得奄奄一息了。她告诉他们，她叫希尔杜尔，是个公主，女妖的哥哥里德想娶她为妻，可她坚决不从，于是他们就这样折磨她。

他们每天都到海岸边去观望，看看有没有路过这里的船只，可许多天过去了，没有一条船出现过。

有一天，他们终于看到一条大船在海上航行，就赶快燃起了一大堆篝火，使船上的人远远地就能看见。幸运的是，这条船正好是国王的船，国王看见了篝火，就对他的顾问里德说：

“岛上肯定有人，我要同他们讲话，你最好放下一条小船，派人去那里看看。”里德劝国王千万不要轻举妄动，那里不会有任何活着的人，因为以前曾经到过兰岛的人没有一个活着回来的。可国王拿



定了生意,于是他带领几个随从坐上一条小船向小岛开去。

孩子们见到了父王,欣喜若狂,他们把国王走后,继母是如何对待他们的,以及他们的遭遇一一告诉了父王。国王将孩子们和洞中的全部财宝带上了小船。他用一块红布将孩子盖起来,不让里德发现。上了大船后,又把孩子藏在一个空舱里。他对里德说:“正像你所说的那样,岸上什么也没有,我们安全地回来了。”于是他们的船开回家去了。

原来王后在送别国王的那天,直到半夜才回来。她对别人撒谎说她们在路上遇到了野兽,国王的孩子们被野兽吃掉了,她好不容易才逃回来。后来她又寻找孩子们的尸体,发现已经被野兽撕烂,辨认不清了。她准备为两个孩子举行埋葬仪式,命令全国最好的工匠为死去的王子和公主做棺材。她说孩子们死得很悲惨,她要为孩子们举行隆重的葬礼。棺材上镶着金银珠宝,这是世上最华丽的棺材。就这样,人们为王子和公主举行了隆重的皇家葬礼。

这一天,王后听说国王的船回来了,就赶忙到海边去迎接,并装出十分悲痛的样子。国王问她为什么伤心。她又把编的故事从头到尾讲了一遍。她说她唯一感到宽慰的是孩子们的葬礼十分隆重,全城人们都可以证明。

国王假装十分悲痛的样子,并说他一定要看看孩子们的尸体。王后想尽办法掩饰,说尸体已被撕烂,并且腐烂,看了对国王没好处。可国王仍坚持让人把尸体挖出来,看看他们是否得到了真正公平的葬礼。棺材被挖出来了,人们看到一个棺材里装的是只死狗,另一个里面是一条死狐。国王问戈德伦和里德,“这就是我的孩子吗?”戈德伦和里德脸色发青,无言以对。国王又说:“我会让你们看见孩子们的。”于是他把西格尔德、英吉布乔格和希尔杜尔从船上带了出来,并让他们把戈德伦和里德所作的事情统统告诉给全城的百姓。

这时戈德伦和里德变成了十分可怕和丑恶的妖精,国王命令把他们抓起来。人们勇敢地和这两个妖精搏斗,最后把他们抓了起来,并把他们分别绑在几匹野马上,国王一声令下,野马把两个妖怪撕得粉碎。

后来西格尔德娶了希尔杜尔为妻,做了国王,英吉布乔格也与邻国的王子结为百年之好,生活得很幸福。

(吴锦 炽文译)